

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

December, 2016

MTT-016 : TRANSLATION AND MASS MEDIA

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

- Note :**
- (i) *Attempt any five questions.*
 - (ii) *Question No. 9 is compulsory.*
 - (iii) *Each question carries 10 marks.*

1. Discuss the various strategies of the translation of advertisement with suitable examples.
2. 'Adaptation is a form of translation'. Examine with suitable examples.
3. Differentiating between Dubbing and Subtitling, discuss the various types of subtitling.
4. Discuss the various forms of broadcasting with reference to language and Translation.
5. Write a detailed note on the relationship between New media and Translation.
6. 'The functioning of print media is impossible without translation.' Discuss.

7. 'Translation has played a vital role in the development of Indian theatre'. Elaborate.
 8. Discuss the role of translation in Community media with suitable examples.
 9. Write short notes on **any two** of the following :
 - (a) Mobile phone and translation.
 - (b) Adaptation and Television programme.
 - (c) Difference between dubbing and voice - over .
 - (d) Information technology and Translation.
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-016 : अनुवाद और जनसंचार

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है।

(iii) प्रत्येक प्रश्न के 10 अंक हैं।

1. विज्ञापन - अनुवाद की विभिन्न युक्तियों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
2. 'रूपांतरण अनुवाद का ही एक रूप है' सोदाहरण विवेचन कीजिए।
3. 'डबिंग' और 'सबटाइटलिंग' में अंतर स्पष्ट करते हुए सबटाइटलिंग के विभिन्न प्रकारों की चर्चा कीजिए।
4. भाषा और अनुवाद के संदर्भ में प्रसारण की विविध विधाओं की चर्चा कीजिए।
5. नव मीडिया और अनुवाद के सम्बन्ध पर एक विस्तृत लेख लिखिए।

6. प्रिंट मीडिया का कार्य - व्यापार अनुवाद के बिना संभव नहीं है। विवेचन कीजिए।
 7. 'भारतीय रंगमंच के विकास में अनुवाद ने महत्वपूर्ण भूमिका निभाई है।' स्पष्ट कीजिए।
 8. अनुवाद में सामुदायिक मीडिया की भूमिका पर सोदाहरण विचार कीजिए।
 9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :
 - (a) मोबाइल फोन और अनुवाद।
 - (b) टेलीविजन कार्यक्रम और रूपांतरण।
 - (c) डबिंग और वॉयस - ओवर में अन्तर।
 - (d) सूचना प्रौद्योगिकी और अनुवाद।
-